

Jahreskolloquium der Forschergruppe "Sprachvariation"

Linguistic Variation as a Process:

online processing, sociolinguistic and psycholinguistic determinants of variation

05. 12. – 06. 12. 2003

(Universität Mannheim, Schloss, Ostflügel O 138)

From global to local and back again: social and conversational influences on codeswitching.

Ad Backus

Tilburg University

At first sight, the division of labor in codeswitching (CS) studies seems obvious and self-explanatory. Intrasentential, or insertional, CS is studied for its formal characteristics (how is the foreign insertion incorporated into the matrix utterance and what, if any, ramifications does it have for the lexicon and grammar of the receiving language). Intersentential, or alternational, CS is studied for the pragmatic functions it fulfils. After all, individual clauses are monolingual in this type of CS, so a grammatical analysis is unlikely to yield interesting information about bilingual speech. Rather, the interesting question is why a certain speaker says a certain thing at a particular point in a conversation in Language A and not in Language B.

This question has been answered in two ways, which may be seen as complementary or as diametrically opposed. Myers-Scotton's Markedness Model builds on the similarities between CS and language choice, and basically attributes the same sorts of motivations to CS as have been suggested to motivate the choice of language for a given conversation. This model attempts to abstract away from individual conversations and seeks a global explanation. Auer's Conversational Analysis, on the other hand, analyses CS as a conversational technique, and locates the motivations for it in the dynamics of the particular conversation that is being studied. Global factors play a role, but only in shaping the crucible within which people make their conversational (local) choices.

In this talk, I will build on the idea that the approaches are complementary rather than irreconcilable. To a certain extent both must be right, since evidently both global and local factors play a role in bilingual (and any other) speech. I will present some on-going work (in collaboration with Nadia Eversteijn) aimed at identifying the pragmatic functions of all utterances in a given conversation, and relating this in a second stage to CS behaviour.

Given time, I will address one other topic. There are limits to the functionality of individual cases of alternation. Not only is it possible that CS only fulfils a function as a discourse mode, it is also the case that quite a few cases of alternational CS involve conventionalised chunks (idiomatic expressions, preferred ways of saying something, etc.). Such chunks may be selected on their own terms, rather than as the vehicle of a switch to the other language. This is exactly the analysis normally assumed for insertional switches. That is, they are selected for their (pragmatic) meaning, not for their language provenance. One could argue that in such cases, neither global nor local factors play a role. However, since the meaning of idiomatic chunks and conventionalised constructions is partly pragmatic in nature, there is a natural affinity between the local pragmatic functions of CS and the pragmatic meaning of the chunks concerned.

Jahreskolloquium der Forschergruppe "Sprachvariation"

Linguistic Variation as a Process:

online processing, sociolinguistic and psycholinguistic determinants of variation

05. 12. – 06. 12. 2003

(Universität Mannheim, Schloss, Ostflügel O 138)

Structural Priming as a Cognitive Mechanism of Language Variation

Kathryn Bock

Beckman Institute, University of Illinois

Structural priming creates a tendency to re-use a recently uttered or recently heard syntactic structure in different words. In language production, this tendency may occur despite differences across utterances in specific lexical items, in word meanings, in thematic roles, and even in language, but it can be enhanced by similarity on any of these dimensions. A proposed source of the phenomenon is a change in the cognitive procedures for creating sentences, as a form of implicit learning. Current evidence suggests that these changes come about as a consequence of experience with language structures in either production or comprehension, and do not depend on the explicit recollection of the forms of priming events. As a learning mechanism, structural priming has implications for language acquisition and language change in individual speakers and, more broadly, for changes in language over time. The talk will survey some old and some new findings relevant to this conception, focusing on the persistence of priming in the performance of normal, amnesic, and simulated speakers.

Jahreskolloquium der Forschergruppe "Sprachvariation"

Linguistic Variation as a Process:

online processing, sociolinguistic and psycholinguistic determinants of variation

05. 12. – 06. 12. 2003

(Universität Mannheim, Schloss, Ostflügel O 138)

'Denn WEIL bewegt sich doch!'

Diskurspragmatische Erklärungen für die Veränderungsdynamik eines kausalen Diskursmarkers in der Perspektive diachroner Synchronie.

Norbert Dittmar

Freie Universität Berlin

Die syntaktischen und semantischen Beschränkungen von **weil** werden in der Eigenschaft der koordinierenden oder subordinierenden Konjunktion als Diskursmarker beschrieben. Zur Funktionsbestimmung werden Wortstellung, Prosodie, paralinguistische Merkmale, semantische und pragmatische Kriterien herangezogen. Die Untersuchungen sind eingebettet in ein Konzept „sozialen Umbruchs“, das diachrone Aspekte in einem relativ synchronen Zeitraum (40 Jahre) als variabel beschreibt. Vier Korpora werden berücksichtigt: das Pfefferkorpus (1961), das Meng-Korpus von Reiseerzählungen (1986 – 1990), die Ethnographie einer Neuköllner Fußballmannschaft (1985-1987) und das sogenannte „Wendekorpus“ (West- u. Ostberliner, 1993 – 1995). Der starke Rückgang des begründenden *denn* zugunsten des koordinierenden *weil* soll als Wandel semantischer und pragmatischer Funktionsrollen auf dem Hintergrund zunehmender spontansprachlicher Einflussgrößen auf die Diskursgestaltung verstanden werden. Etwa 1000 Korpusbelege werden ausgewertet.

Jahreskolloquium der Forschergruppe "Sprachvariation"

Linguistic Variation as a Process:

online processing, sociolinguistic and psycholinguistic determinants of variation

05. 12. – 06. 12. 2003

(Universität Mannheim, Schloss, Ostflügel O 138)

Variation in I-Language

Jürgen M. Meisel
University of Hamburg

Grammatical theorizing within the Universal Grammar (UG) tradition views variation, particularly syntactic variation, as a contingent phenomenon, typically relegated to the realm of performance. Moreover, recent versions of UG theory, most importantly the Minimalist Program (MP), preclude the possibility of optional grammatical operations, mainly referring to considerations of economy. As a consequence, system internal variation is excluded for principled reasons, and other types of variation are considered not to be a problem for grammatical research, properly speaking.

In my contribution, I will argue that this line of thinking is in conflict with the notion of 'language' as it is widely accepted since the cognitive turn in linguistic theory. The idea of a homogeneous and invariable grammar is consistent with a concept of grammar as an algorithm, but not with the idea of a grammar as a mental object. It can only be maintained by adopting a number of questionable claims and procedures, e.g. the stipulation of ad hoc features in order to generate distinct representations for otherwise identical constructions or by excluding certain phenomena from the body of those to be accounted for by grammatical theory, e.g. extraposition, scrambling or other types of "rearrangements".

From the perspective of developmental linguistics, variation is a constitutive rather than a contingent feature of language, in the sense of I-language. This claim refers to free variation as well as to variation conditioned by linguistic and extra-linguistic factors. Without an adequate account of such phenomena, I want to claim, grammatical development cannot be explained in a satisfactory fashion, not language acquisition, diachronic change or other types of development. Moreover, eliminating the possibility of optionality and variability in grammars, necessarily leads to a fragmentation of the grammatical knowledge of the individual who must, instead, be credited with a kind of multilingualism, as suggested by Roeper (1999). This type of "theoretical bilingualism", I contend, differs essentially from real bilingualism. More importantly, postulating a kind of linguistic knowledge which implies access to an n-tuple set of grammatical systems seems to meet neither the requirement of economy nor that of psycholinguistic plausibility.

My discussion of these issues will be illustrated by examples from French and Portuguese colloquial language use by mature speakers as well as by data from children acquiring these languages.

Jahreskolloquium der Forschergruppe "Sprachvariation"

Linguistic Variation as a Process:

online processing, sociolinguistic and psycholinguistic determinants of variation

05. 12. – 06. 12. 2003

(Universität Mannheim, Schloss, Ostflügel O 138)

Türkisch als Sprache des Diskurses – zur Herausbildung einer neuen Varietät im Sprachkontakt

Jochen Rehbein

Universität Hamburg

Das in Westeuropa verwendete Türkisch ist eine "Kontaktsprache", die sich im Diskurs mehrsprachiger Sprecher herausbildet. Türkische Kinder und Jugendliche machen im Diskurs mit anderen türkischen Kindern und Erwachsenen einen kreativen Gebrauch von der türkischen Sprache, indem sie sie beim Sprechen, genauer, im Diskurs parallel mit deutschen Verfahren verwenden. Nach Ergebnissen unseres Projekts zur sprachlichen Konnektivität bei bilingual türkisch-deutsch aufwachsenden Kindern (SKOBI)" im Hamburger SFB Mehrsprachigkeit stellen wir vorsichtig die These auf: Es scheint sich bei den in Deutschland heranwachsenden Türken eine eigenständige Varietät des Türkischen herauszubilden, ein Kontakttürkisch (wie etwa vor Jahrhunderten das Kontakttürkisch Gagausisch im Kontakt mit dem Rumänischen ua.), das gegenüber dem monolingualen Türkeitürkischen funktional erweitert ist. Aus linguistischer Sicht sind entsprechend gerade "funktionale Elemente" von systematischen Veränderungen betroffen.

Literatur

Clyne, M. (2003) Dynamics of Language Contact. Cambridge: UP

Rehbein, J. (2001) Turkish in European Societies. In: Lingua e Stile XXXVI-2/2001, 317-334

Herkenrath, A., Karakoç, B. & Rehbein, J. (2003) Interrogative elements as subordinators in Turkish – Aspects of Turkish-German bilingual children's language use. In: Müller, N. (ed.) (In)vulnerable domains in Multilingualism. Yearbook of Multilingualism I. Amsterdam: Benjamins, 219-267

Jahreskolloquium der Forschergruppe "Sprachvariation"

Linguistic Variation as a Process:

online processing, sociolinguistic and psycholinguistic determinants of variation

05. 12. – 06. 12. 2003

(Universität Mannheim, Schloss, Ostflügel O 138)

"Interfaces" in language development

Antonella Sorace

University of Edinburgh

This paper presents new evidence from on-going research on the nature of syntactic knowledge in second language (L2) endstate grammars and explores a novel interpretation of the findings. Recent research indicates that the production and intuitions of exceptionally advanced L2 speakers are characterized by residual optionality and unstable native language (L1) effects. These features of L2 endstate grammars appear to be related to differences between L1 and L2 with respect to parameterized functional features, rather than universal ones. Moreover, they seem to be located at the interface between syntax and other cognitive domains, rather than within the syntax itself. This emerging generalization is in line with findings from other developmental domains, such as bilingual L1 acquisition (e.g. Müller & Hulk 2001) and L1 attrition (Sorace, 2000; Tsimpli et al. 2003), where interfaces have been found to be particularly unstable. Previous studies on endstate L2 grammars (e.g. Coppieters 1986; Sorace 1993; White & Genesee 1996; Robertson & Sorace 1999; Montrul & Slabakova 2002) point to a similar split between syntactic constraints (which are completely acquired) and interpretive conditions on the syntax (which may or may not be acquired).

The interpretation of this pattern of results raises the question of what exactly an 'interface' is and why it is the locus of variation and indeterminacy in advanced L2 grammars. The behavioral evidence from off-line experiments is compatible both with the hypothesis that the indeterminacy is at the level of representations and with the alternative view that it is at the level of processing. It is argued here that while the 'representational' account, which places interpretable features within the syntax, has enjoyed more visibility so far, the processing account deserves more attention; for at least three reasons. First, recent syntactic analyses place interpretive conditions on syntactic realization firmly outside syntax proper and within the domain of processing (see e.g. Holmberg 2003 on null subjects). Second, behavioral studies of L2 processing show that L2 learners have trouble with the integration of syntactic and non-syntactic information in real time (Kilborn 1992) and that they do not rely on phrase-structure information to the same extent as both young and mature native speakers (Felser et al 2003). Third, recent cognitive neuroscience research making use of electrophysiological measurements (ERPs) points to a reduced automaticity of syntactic, as opposed to lexical or semantic, processing: L2 speakers are most different from L1 speakers precisely with respect to measures of automatic phrase-structure processing, such as the early left-anterior negativity component (Friederici & Hahne 2001).

Sub-optimal automaticity in syntactic processing (possibly due to insufficient exposure to the language in situations of reduced input), makes the integration of different types of knowledge more demanding. If this is the case, the patterns of interface optionality observed in bilingual language development may not be related to different knowledge representations, as was traditionally assumed, but rather to the efficiency with which L2 speakers access and control their knowledge.

Jahreskolloquium der Forschergruppe "Sprachvariation"

Linguistic Variation as a Process:

online processing, sociolinguistic and psycholinguistic determinants of variation

05. 12. – 06. 12. 2003

(Universität Mannheim, Schloss, Ostflügel O 138)

TP 2 "Institutionalisierungsprozesse: Sprachwahl und Sprachwandel im Kroatischen"

Variation of norm: linguistic, axiological and social-symbolic functions

Jadranka Gvozdanovic, Mario Grcevic, Katrin Schlund

Universität Mannheim

The paper discusses norm-formation processes during the past decennium in Croatian and the variation space which is used creatively in communication. Special attention is paid to two types of sociolinguistically symbolic variation: variation employed for constituting specific mass media profiles, and variation employed for accommodating to the interlocutors' usage of the norm. In both types of variation, the markers of the standard norm appeared to exhibit a subtle differentiation, which may be analysed as conditioned by their axiological functions.

Jahreskolloquium der Forschergruppe "Sprachvariation"

Linguistic Variation as a Process:

online processing, sociolinguistic and psycholinguistic determinants of variation

05. 12. – 06. 12. 2003

(Universität Mannheim, Schloss, Ostflügel O 138)

TP 3 "Sprachvariation Deutsch-Türkisch"

Competence in process

Sema Aslan, Ibrahim Cindark

Universität Mannheim

In Germany, the Standard Turkish written language plays only a peripheric role in education and is seldomly – if ever – practised by migrants in their everyday life. Nevertheless, as a consequence of processes and factors like the continuous arrival of new monolingual Turkish speakers, the increasing supply of Turkish media and the still quite strong ties (political, economic, private, etc.) with the home-country, Diaspora Turkish is still lively and the dominant language in different domains and social worlds – but as a **spoken language**.

Confronted with this, it is striking that the linguistic research about Turkish in Germany analyses – with few exceptions – only written language data. Hoping to get knowledge about the characteristics of Diaspora Turkish, they actually explore the lacking competences in relation to the norms of the written language. So it is not surprising that studies show that young migrants have massive problems in Turkish and their Turkish is highly influenced by German. To avoid this methodological problem and to catch the actual development of Diaspora Turkish or the really existent Turkish competences of the migrants, we want to argue that linguistic research should focus on spoken language. In this sense, we will present empirical analyses of natural conversations in two Turkish migrant groups and show that there are only few irregularities in their Turkish. The two groups represent different social worlds of Turkish migrants, where the importance und use of Turkish differ in many ways.

Jahreskolloquium der Forschergruppe "Sprachvariation"

Linguistic Variation as a Process:

online processing, sociolinguistic and psycholinguistic determinants of variation

05. 12. – 06. 12. 2003

(Universität Mannheim, Schloss, Ostflügel O 138)

TP 4 "Sprache italienischer Migranten in Mannheim"

Language Variation among three generations of Italian migrants/ Sprachvariation in drei Generationen italienischer Migranten

Christine Bierbach, Gabriele Birken-Silverman

Universität Mannheim

Die Analyse der generationsspezifischen Sprachvariation in der bilingualen Kommunikationspraxis ausgewählter Kleingruppen in der italienischen Migrantenkolonie in Mannheim richtet ihr Augenmerk auf die grammatischen Strukturen zweisprachiger Äußerungen, deren fortschreitende Komplexität quantifizierend erfasst und mit individuellen Sprecherprofilen in Beziehung gesetzt wird. Als Beispiele fungieren Ausschnitte aus der ingroup-Konversation der ersten im Herkunftsland primärsozialisierten Generation (Rentner), aus der internen Familienkonversation (Mutter als Angehörige der ersten Migrantengeneration), aus der Konversation von Frauen am Arbeitsplatz (unter bes. Berücksichtigung der zweiten in Deutschland primärsozialisierten Generation) und aus der Konversation unter Jugendlichen der zweiten und dritten Generation.

Es bestätigt sich zwar generell die Annahme einer prototypischen Progression auf einem Kontinuum, das mit der initialen Stufe des Inserierens a) einzelner Inhaltswörter (referentielle Transfers) und b) von Gesprächspartikeln an der Satzperipherie (extrasententielle Switches) in der ersten Migrantengeneration beginnt, zu alternierendem Code Switching zunächst mit intersententiellen, dann mit intrasententiellen Wechseln weiter fortschreitet und schließlich bis zu Code Mixing reicht, diese ist aber in mehrfacher Hinsicht auszudifferenzieren:

- 1) bewegen sich die Sprecher aller Generationen auf dem Kontinuum und sind nicht eindeutig einem Prototyp zuzuordnen
- 2) zeigt sich höchstens eine Tendenz zu Code Mixing, die der Erklärung bedarf (Grad der sozialen Integration, individuelle Spracheinstellungen, Sozialsymbolik der involvierten Varietäten mit Blockierung des Neutralitätsprinzips, Partnerkonstellation in der Interaktion).

Jahreskolloquium der Forschergruppe "Sprachvariation"

Linguistic Variation as a Process:

online processing, sociolinguistic and psycholinguistic determinants of variation

05. 12. – 06. 12. 2003

(Universität Mannheim, Schloss, Ostflügel O 138)

TP 5 "Sprachkontakt Deutsch-Englisch - Code-switching, Crossover & Co."

"Ich geh nimmer hoam. *I don't care* wie dreckig es ist." -

the use of bilingual resources in the construction of a bicultural social identity

Alexandra Münch, Doris Stolberg

Universität Mannheim

Immigrants are forced to define their social and cultural identities in new ways when they arrive in their new homeland. While they are still rooted in their original culture, they now have to participate in the culture and social life of a different country. In this situation, the use of two languages, i.e., the mother tongue and the language of the new environment, can be one way of expressing a two-fold cultural bondedness.

Our study is based on data from recordings of informal conversations among four German immigrants to the USA. The speakers, who know each other well, were recorded in group interactions as well as in one-on-one interactions with a US-born German-American now living in Germany. The immigrants, three women and one man, had been living in the USA for 44-64 years at the time of the recordings. The recordings took place in the USA.

In our presentation we will show in what ways bilingual means are used to construct and define a bicultural social identity. We found that the choice of linguistic means, in particular the choice of language, strongly reflects the speakers' different attitudes towards their biculturality. Consequently, different social identities are constructed by the speakers, in spite of substantial similarities in their cultural and linguistic backgrounds.

We will further present evidence that the construction of a bicultural identity is not inevitably linked to the use of bilingual means, i.e., it can well be done using only one language. On the other hand, bilingual resources can be used for a whole range of other functions besides expressing biculturality, and their use can be determined by various factors. We will show that our speakers are no exception to this rule, and that their use of bilingual means for constructing bicultural identities is but one facet in the kaleidoscope of options provided by the availability of bilingual resources.

Jahreskolloquium der Forschergruppe "Sprachvariation"

Linguistic Variation as a Process:

online processing, sociolinguistic and psycholinguistic determinants of variation

05. 12. – 06. 12. 2003

(Universität Mannheim, Schloss, Ostflügel O 138)

TP 7 "Jugendkulturelle mediale Stile"

Textsorte/Gattung und Stil in der Beschreibung sprachlicher Variation im Internet (The role of text type/genre and style in language variation on the Internet)

Jannis Androutsopoulos

Universität Hannover

Zu den zentralen Variationsräumen in der Online-Kommunikation gehören (a) das Kontinuum von konzeptioneller Mündlichkeit/Schriftlichkeit, (b) Nonstandard-Elemente auf einer standardsprachlichen Folie, (c) die Insertion englischer Elemente in eine deutschsprachige Matrix. Im Teilprojekt "Jugendkulturelle mediale Stile" wird die Distribution dieser Phänomene in der Online-Kommunikation der deutschsprachigen HipHop-Kultur auf drei Ebenen modelliert: (a) Textsorte bzw. kommunikative Gattung, (b) kulturspezifische Stilressourcen, (c) individuelle Stilbildung. So kommen konzeptionelle Mündlichkeit, Nonstandard-Elemente (v.a. Regionalismen) und Code-Switching ins Englische in Fan-Interaktionen (Chats, Foren) am häufigsten, in traditionellen Textsorten (z.B. Rezensionen) am seltensten vor. Umgekehrt sind fachsprachliche Anglizismen aus dem Musikbereich in journalistischen Texten am häufigsten. Kulturspezifische Stilressourcen bzw. "HipHop-Slang" in der Terminologie der Beteiligten, sind als ein offenes, Textsorten übergreifend einsetzbares Set beschreibbar, das aus fast ausschließlich englischsprachigen Elementen besteht und insbesondere Fachjargon, Kategorisierungen, lexikalische Varianten, Routineformeln und emblematische Schreibvarianten umfasst. Ihre Verteilung hängt sowohl mit der Textsorte/Gattung als auch mit der individuell erwünschten Selbstdarstellung der Beteiligten zusammen. Für die individuelle Orientierung hin zu einem mündlichen Stil, den Umfang von Nonstandardelementen oder Anglizismen ist letztlich die individuelle Identitätskonstruktion relativ zu kulturspezifischen Konzepten wie z.B. "Underground" entscheidend, was an ethnografisch gerahmten Fallbeispielen gezeigt werden kann. Methodologisch unterstützt der Beitrag das Zusammenspiel quantitativer und qualitativer (diskurs-, interaktionsanalytischer) Verfahren. Der quantitative Zugriff zeigt grobmaschige Korrelationen zwischen Variationsphänomenen und Gattungen/Textsorten oder Teilnehmerprofilen auf, wobei die orthografische und syntaktische Ebene am ehesten für eine Quantifizierung geeignet sind. Der qualitative Zugriff stellt die kontextspezifische Variationsdynamik scharf, die auf diesen Korrelationen beruht, sie aber auch außer Kraft setzen kann.

Jahreskolloquium der Forschergruppe "Sprachvariation"

Linguistic Variation as a Process:

online processing, sociolinguistic and psycholinguistic determinants of variation

05. 12. – 06. 12. 2003

(Universität Mannheim, Schloss, Ostflügel O 138)

TP 8: "Sprachvariation in Betrieben"

Stiltheoretische Überlegungen am Beispiel des Sprachgebrauchs in industriellen Sprechergemeinschaften

Andreas Müller, Britta Thörle

Universität Mannheim

Mit „Kode“ ist im Allgemeinen eine Sprache oder eine Varietät gemeint, die sich deutlich genug von einer benachbarten Sprache abgrenzt, um zumindest von einer Tendenz zum System zu sprechen. „Stil“ meint demgegenüber in der Regel eine nicht systematisch getrennte Erscheinung innerhalb einer Sprache, in dem Sinne, dass bestimmte Bereiche des Systems prominent werden können. Grundsätzlich wirkt Stil sozial distinktiv.

Zu diesen stiltheoretischen Annahmen sind in neuerer Zeit mindestens drei Aspekte hinzugekommen: Einerseits wird die soziale Bedingtheit sprachlicher Variation inzwischen als wesentlich dynamischer betrachtet. Andererseits ist der linguistische Stilbegriff um eine interaktionsanalytische Größe erweitert worden. Zuletzt sind innersystemische Differenzierungen zunehmend als Kontinuum gesehen worden. Im Projekt „Sprachvariation in Betrieben“ beschreiben wir die stilistische Variation in industriellen Sprechergemeinschaften als „Funktionale Stile“ – ein Konzept, das diese Aspekte berücksichtigt. Funktionale Stile sind konstituiert durch rekurrente Kombinationen sprachlicher Mittel aus bestimmten Ressourcen. Diese Ressourcen sind zwischen zwei Achsen angesiedelt: Fach- vs. Gemeinsprache bzw. Standard vs. Substandard. Einzelne Ressourcen können bei bestimmten Ausprägungen besonders prominent sein; funktionale Stile kennen Kern- und Randgrößen, und zwar sprachinterner wie – externer Natur. Funktionale Stile sind keine geschlossenen strukturellen Systeme. Sie haben vor allem auch charakteristische Eigenschaften auf den unterschiedlichen Ebenen der Interaktionsordnung, also in Bezug auf die Verteilung von Rechten und Pflichten im Gespräch. Sie sind intern heterogen und zeigen eine gewisse Variationsbreite; aber sie sind – mit unterschiedlichen Schattierungen – auch betriebs- und sprachenübergreifend zu beobachten. Es sind kommunikative Stile.

Auf der Basis dieses Konzepts möchten wir zur stiltheoretischen linguistischen Debatte einen Beitrag leisten, indem wir u.a. der Frage nachgehen, wann Stilverschiebungen im Gespräch sozial signifikant werden und welche Rolle dabei der Wechsel sozialer – linguistischer und sprachexterner – Bezugspunkte spielt.